

*Н. С. Молодчая*

**К ВОПРОСУ О МЕТОДОЛОГИИ СОСТАВЛЕНИЯ  
НЕОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ  
(на материале сопоставительного анализа словарей  
новых слов)**

Окказиональная лексика, не зарегистрированная в нормативных словарях, составляет корпус специализированных неолексикографических изданий, цель которых заключается в комплексном и всестороннем описании новой лексики. С целью совершенствования методики составления словарей новой лексики, проведен сопоставительный анализ композиций трех современных неолексикографических изданий. В результате сопоставительного анализа словарей новейшей лексики выявлены обязательные компоненты композиции и факультативные параметры, позволяющие раскрыть специфические сведения о единицах. К обязательным компонентам неолексикографического издания относятся мегаструктура, макроструктура и микроструктура, отражающие стандартные лингвистические сведения о неолексемах. Факультативные параметры отражают оценочную, социо-культурологическую информацию, сведения о семантико-структурных особенностях неолексем, фонетические особенности единиц, включают правила пользования словарем. Издания, регистрирующие отраслевую инновационную лексику, включают краткий глоссарий основных терминов, а также банк коротких текстов для представления ключевых понятий отрасли. Выявленные обязательные и факультативные компоненты могут выступать в качестве структуры критерия оценивания неолексикографических изданий. Наличие или отсутствие указанных параметров отражает степень полноты описания неолексем в словаре. Составлены рекомендации для совершенствования методики регистрации окказиональной лексики.

**Ключевые слова:** лексикография, неолексикография, неолексикографическое издание, неография, окказионализм, словарь новых слов.

***Молодча Н. С. До питання методології складання неолексикографічних видань (на матеріалі порівняльного аналізу словників нових слів)***

Оказіональна лексика, яка не підлягає реєстрації в системних словниках на підставі обмеженого вживання, складає корпус спеціалізованих

неолексикографічних видань, метою яких є комплексний та всебічний опис нової лексики для подальшого вивчення в рамках різних галузей. З метою вдосконалення методики складання словників нової лексики проведено порівняльний аналіз композицій сучасних неолексикографічних видань. В результаті порівняльного аналізу словників виявлені обов'язкові компоненти композиції та факультативні параметри, що дозволяють розкривати специфічні дані про одиниці. До обов'язкових компонентів неолексикографічного видання відносяться мегаструктура, макроструктура та мікроструктура, що відображають стандартні лінгвістичні відомості про неолексеми. Факультативні параметри відбивають оцінку, фонетичну, соціо-культурологічну інформацію, відомості про семантико-структурні особливості неолексем, включають правила використання словником. Видання, що реєструють галузеву інноваційну лексику, включають глосарій основних термінів, а також банк коротких текстів для більш комплексного репрезентування ключових понять галузі. Виявлені обов'язкові та факультативні параметри, які здатні виступати у якості компонентів критерію оцінки неолексикографічних видань. Наявність або відсутність зазначених параметрів відображає ступінь повноти опису неолексем в словнику. Складено рекомендації для вдосконалення методики реєстрації оказіональної лексики.

**Ключові слова:** лексикографія, неолексикографічне видання, неолексикографія, оказіоналізм, словник нових слів.

### ***Molodcha Nataliia. On the neolexicographic publications methodology (based on a comparative analysis of new words dictionaries)***

Once words that are not registered in the systemic dictionaries due to their limited use are subject to registration in the specialized neolexicographic editions the purpose of which is to provide a comprehensive description of the new words for further study within the various science branches. In order to improve the methodology of new words dictionaries a comparative analysis of compositions of three modern neolexicographic editions and their components have been carried out. As a result of a comparative analysis of the neolexicographic publications compulsory components of the composition and optional parameters disclosing specific information about the units have been identified. The obligatory components of a neolexicographic edition include the megastructure, macrostructure and microstructure, reflecting standard linguistic information about neo-lexemes. Optional parameters contain connotative, phonetic, socio-cultural information about units as well as semantic and structural features of neo-lexemes

and include the rules for using the dictionary. Publications registering the industry-related new words include a brief glossary of terminological units as well as a bank of short texts to represent the key concepts of the industry. Identified obligatory and optional parameters are able to act as a criterion structure evaluating neolexicographic publications. The presence or absence of the specified parameters reflects the degree of completeness of the neo-lexeme description in the dictionary. Recommendations for improving the methodology for registering nonce words are suggested.

**Key words:** lexicography, neolexicography, neologism, new words dictionary, nonce word

Наростаючая тенденцыя стварэння новых слоў, адражаючых разнаобразныя з'яўленні і працэсы ў грамадстве, прыстальнае ўважанне лінгвістаў к пытанням неалогіі і неалексікаграфіі ў сувязі з гэтым, і ў тое ж час недастатковы вопыт рэгістравання аказіональнай лексікі, вызначаюць *актуальнасць* даннай артыкулы.

*Об'ектам* даследавання выступае аказіональная лексіка, яго *предметом* – асаблівасці лексікаграфічнага апісання аказіональнай лексікі. *Матэрыялам* даследавання выступілі аказіональныя адзінцы, складаныя корпус сучасных неалексікаграфічных выданняў [6; 7; 8]. *Цель* даследавання складаецца ў тым, каб у выніку супаставіцельнага аналізу кампазіцый сучасных неалексікаграфічных выданняў выявіць аптымальныя параметры, забяспечваючы комплекснае апісанне неалексем, сфармуляваць рэкамендацыі па ўдасканаленню метады складання слоўнікаў новай лексікі. *Новізна* вызначаецца тым, што ў публікацыі выяўлены абязальныя і факультатывныя параметры, забяспечваючы комплекснае апісанне неалексем, прапанавана структура крытэрыя ацэнкі неалексікаграфічных выданняў.

На рубяжы ХХІ стагоддзя з'яўляецца рад слоўніковых праектаў, рэгіструючых аказіональную лексіку [2; 6; 7]. Ісходзячы з вынікаў сучасных даследаванняў, улічваючы прынцыпы сістэмнасці, антрапацэнтрызма, апираючыся на когнітыўна-дыскусіўную парадыгму, аказіоналізмы з'яўляюцца *рэчэвымі* інавацыямі, абладаючы такімі прызнакамі, як: дыскусіўнасць, антрапацэнтрычнасць, новізна (непредсказуемасць), лексіка-семантычная дэрыватыв-

ность, контекстуальность, некодифицированность [4; 5]. В связи с последней характеристикой отметим, что окказиональные номинации отсутствуют в системных нормативных словарях в связи с тем, что они лишены большого количества актуализаций в дискурсе и разнообразия источников, в которых они зарегистрированы; автономности воспроизведения, т.е. воспроизведения неолексем без опоры на контекст; наличия словообразовательных дериватов различного рода, свидетельствующих об освоении инновации языковым коллективом; социальной значимости [2; 3].

С целью инвентаризации и систематизации окказиональной лексики разрабатываются специализированные неолексикографические издания. Несистемные словари, глоссарии, «тетради» призваны отразить многообразие лексической системы.

Среди прототипов современных неолексикографических изданий в отечественном языкознании называются «тетради» новой лексики Н.И. Котеловой, которые составили приложение к нормативным словарям [2]. По словам В.В. Дубичинского предложенный ею формат – «научно обоснованная и удобная форма исследования, изучения и лексикографической фиксации новой лексики» [1, с. 41–48]. Издание тетрадей новых слов происходило с определенной периодичностью, отражая новые явления в самых разных сферах знания.

Также можно отметить «Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским» (год издания – 2000) [9]. О своем несистематическом словаре Павел Палажченко, переводчик М.С. Горбачева, пишет, что в нем объединяются разнородные элементы. Данный двуязычный словарь, по его словам, «не чисто лингвистическое пособие, а скорее культурно-лингвистическое издание, т.к. в нем предложены страноведческие сведения, культурный контекст», без учета которого не получится адекватный перевод [9, с. 15]. Словарь снабжен индексом; слова и выражения расположены в алфавитном порядке. Содержащееся в нем каждое слово включает обширную словарную статью с дефиницией, дискурсивным фрагментом, в котором встречается анализируемое слово, с указанием хронотопических характеристик, вариантом перевода с авторскими комментариями.

Согласно последним разработкам в области неолексикографии архитектура, композиция словаря новых слов включает мегаструктуру, макроструктуру и микроструктуру. Мегаструктура словаря включает вступительную статью, в которой указываются языковые и социокультурные сведения. Во введении также содержится указание на аудиторию словаря, правила пользования словарем и перечень применяемых сокращений. Макроструктура издания содержит информацию о корпусе словаря (словнике), дается указание на объем словника, период выборки, порядок расположения словарных статей (напр. по алфавиту). Микроструктура словаря включает заглавное слово и словарную статью, содержащую подробную информацию о слове. Рамки словарной статьи определяются целями словаря и типа информации, отражающейся в ней [4].

Цель сопоставительного анализа современных словарей, регистрирующих новейшую лексику, состоит в выявлении параметров, обеспечивающих комплексное описание неолексем. Для сопоставительного анализа выбраны следующие словари новой лексики, опубликованные за последние пять лет: 1) Англо-русский словарь семантических окказионализмов (с лингвострановедческими комментариями) (2014) [8], 2) Англо-український глосарій лексико-фразеологічних інновацій-актуалізаторів феномену «економіка знань» (2015) [6]. 3) Англо-український словник-тезаурус сфери «Управління персоналом» (традиційна термінологія, новітня лексика та інтерактивні тексти з відповідної тематики) (2017) [7].

Проанализируем композицию неолексикографических изданий. *Мегаструктура* всех трех словарей включает вступительную статью, в которой указываются цели и задачи издания, указывается аудитория словаря. Три издания имеют характер толково-переводного словаря, т.к. обеспечивают единицу словника переводной информацией. В словаре 1) систематизированы новые лексические единицы – семантические окказионализмы, соединяющие в себе узуальную форму слова с новым для этого слова значением, выявляемым в контексте. Приведем пример семантического окказионализма: **face lift** – *We gave a face lift to a post orphan apartment* – «ремонт квартиры»). Издание 2) содержит новые лексические и фразеологические

инновации, обозначающие новые понятия в сфере «экономика знаний/ knowledge economy» (**bankster** [banster + gangster]) – «представитель финансовой индустрии, который принимает участие в рискованных банковских операциях»). Словарь-тезаурус 3) с целью обеспечения комплексного представления о лексическом составе современной отрасли «Управление персоналом/ HR Management» содержит три блока: словарь новых слов, словарь основных терминов, а также корпус текстов, отражающих основные проблемы и актуальные вопросы данной сферы. Приведем пример окказиональной единицы сферы кадрового менеджмента: **cassicle** – *I know, I know HR tried to fire old Roland this morning. But they couldn't find him, much less a way into his cassicle* – заваленный, захламленный кабинет, кубикл. Словарь 1), в отличие от двух других словарей, имеет перечень применяемых сокращений, список единиц в алфавитном порядке, содержит сведения о композиции словаря и принципы работы со словарем. В издании 2) дается подробное описание способов формирования единиц, указаны продуктивные и малопродуктивные модели словообразования. Кроме того, выделены тематические группы лексики. В издании 1) и 3) представлены характерные свойства единиц словаря, выявленные в результате специальных исследований.

**Макроструктура** всех рассматриваемых изданий содержит информацию о корпусе словаря (словнике), дается указание на объем словника, период выборки, типы англоязычного дискурса. Для удобства поиска единицы в указанных словарях располагаются в алфавитном порядке. В словаре 1) объем словника составляет более 700 единиц, выбранных в период с 1998 по 2013 гг. из англоязычного публицистического, рекламного, художественного дискурсов. В качестве критерия, определяющего вхождение/невхождение единицы в данный словарь, выбраны признанные системные словари Merriam-Webster Online Dictionary and Thesaurus, а также онлайн-словарь Abby Linguo-Online. Узуальная лексема с окказиональным значением, не являющаяся частью указанных нормативных словарей, получает регистрацию в неолексикографическом издании. Издание 2) содержит более 1000 неолексем знаниевой экономики, зарегистрированных в англоязычной периодике за период 2000–2014 гг. В словаре 3)

содержится 200 терминов, 400 новых слов, репрезентирующих актуальные явления, связанные с аспектами трудоустройства, увольнения, организацией труда персонала, системой мотивации сотрудников, корпоративной культуры. Неолексемы отражают современные практики зарубежных компаний за период 2000–2017 гг.

Сопоставительный анализ *микроструктуры* словарей позволяет утверждать, что в каждом издании заглавное слово обеспечено словарной статьей, содержащую подробную информацию о лексической инновации. Следует отметить, что словарь новейшей лексики в отличие от жестких рамок словарной статьи системного словаря дает некоторую свободу в том, как располагать словарную статью и какой тип информации использовать в ней. В анализируемых изданиях представлен особый подход к формированию словарной микроструктуры слова. Границы и структура словарной статьи устанавливаются с учетом *открытой формулы семантической записи (открытой дефиниции)*. Это особый вид словарной дефиниции, в которой дается по возможности полное описание не только денотативного компонента значения, но и его дополнительного компонента – коннотации, обусловленного зачастую экстралингвистическими, культурными факторами [4]. Данный подход основывается на положении о том, что задача словарного описания лексической единицы – не только выявить различия между единицами лексической системы, но, прежде всего, соотнести ее с контекстом и интерпретацией всего текста. В связи с этим в словарную статью включается объем контекста, который, может варьироваться от одного предложения до целого рассказа, если без него пользователь словаря не может раскрыть значения единицы.

В словаре 1) в соответствии с открытой формулой записи слов в словарную статью входят следующие рубрики: 1. Заглавное слово – собственно окказиональная единица с указанием части речи инновации. 2. Дискурсивный фрагмент, достаточный для установления значения окказионализма. Объем контекста может варьироваться от одного предложения до расширенного текстового фрагмента, если это необходимо для интерпретации единицы. 3. Ссылка на источник (периодическое издание с указанием года, страницы, вебсайта),

в котором актуализирована инновация. 4. Помета ОЗ – «оказиональное значение» содержит вариант интерпретации единицы. 5. Помета УЗ – «узуальное значение» обеспечивает фоновую, страноведческую информацию, необходимую для понимания единицы. Представим образец словарной статьи издания 1):

**Ramboa.**

The US government representesd us as a bunch of Rambos and mercenaries who ignored warnings to get out of Beirut

ОЗ – политик, занимающий жесткую позицию

УЗ – Рэмбо, герой известного фильма-боевика

Словарная статья неолексикографического издания 2) содержит заглавное слово, информацию о части речи единицы, указывается сфера употребления инновации. Заглавное слово, так же как и в других словарях, снабжено дискурсивным фрагментом, оптимальным для интерпретации единицы, имеет ссылку на источник, актуализирующий неолексему, год употребления нового слова, перевод единицы. Приведем образец словарной статьи издания 2):

**cannibalize**, *v.* (*Business*) – випустити новий продукт, який повністю витісняє товари і технології, що існували на даному ринку: *New products like Moonshot will give HP a much-needed foot in markets that are growing, but they also cannibalise other parts of its business* (The Financial Times, April 10, 2013)

В словаре 3) окказиональное слово сопровождается дискурсивным фрагментом, поясняющим значение единицы, сведениями об источнике употребления единицы (периодическое издание, год издания, вебсайт) и вариантом перевода речевой инновации. Приведем пример микростатьи данного словаря.

<b>Marilyn Monroe day</b>	Named in reference to the night in May 1962 when Monroe famously sang Happy Birthday to President John F Kennedy, the workers can take the day up to a week either side of their actual birthday. But rather than sit around and watch her films, each of the 13 employees instead gets a fully paid extra day's leave, a "Marilyn", to celebrate their birthday. ( <a href="http://www.bbc.com">http://www.bbc.com</a> )	день Мерлін Монро, вихідний у зв'язку з днем народження
---------------------------	---	---

Сопоставительный анализ словарей выявил их *общие* компоненты: наличие мегаструктуры, макроструктуры, микроструктуры; а в рам-

ках данных компонентов – сведения об адресате, корпусе словника, объеме словника, периоде выборки; типы дискурсов, генерирующих неолексемы, алфавитный порядок расположения единиц; заглавное слово, дискурсивный фрагмент с ссылкой на источник, вариант перевода единицы.

Выявлены *факультативные* параметры, обусловленные характером и целями словаря: сведения о композиции словаря, правила пользования словарем, характерные свойства единиц, структурные характеристики единиц, перечень тематических групп словаря, перечень условных обозначений и сокращений, перечень словарных единиц, указание на часть речи единицы, а также социо-культурологические сведения.

В качестве инновационных компонентов можно выделить наличие в словаре окказионализмов разделов, содержащих основные термины и тексты, отражающие ключевые понятия отрасли, генерирующей неолексемы, например, как в словаре 3). Данные сопоставительного анализа представлены в таблице 1.

Выявленные обязательные и факультативные параметры могут составлять структуру критерия оценивания неолексикографических изданий. Наличие или отсутствие указанных параметров отражает степень полноты описания неолексем в словаре. Комплексное и всестороннее описание неолексем в специализированных изданиях создает базу для дальнейших исследований в области лексикологии, лексикографии, социолингвистики, лингвокультурологии, словотворчества, для применения в разных профессиональных отраслях.

С целью совершенствования методики составления неолексикографических изданий и практики их использования и, учитывая апробацию данных изданий в учебно-профессиональной деятельности, можно рекомендовать: 1. Организацию словника на основе тематической классификации лексики, отражая в словарях результаты лексико-семантического анализа корпуса неолексем. 2. Включение прагматической информации в словарную статью. Сведения о коннотации неолексем могут быть полезны для специальных социолингвистических исследований. 3. Для правильного произношения лексической инновации снабжать словарную статью транскрипцией.



4. Включать сведения о структурных особенностях неолексем, указывать композиты, образующие структурно сложные единицы (как в случае с телескопией) с целью обеспечения базы для лексических исследований, а также стимулирования индивидуального словотворчества.

**Выводы.** Окказиональная лексика, не подлежащая регистрации в системных словарях на основании ограниченного употребления, составляет корпус специализированных неолексикографических изданий, цель которых состоит в комплексном и всестороннем описании новой лексики для дальнейшего изучения в рамках разных отраслей. С целью совершенствования методики составления словарей новой лексики, проведен сопоставительный анализ композиций трех современных неолексикографических изданий и их компонентов. Результаты исследования выявили набор компонентов, составляющих архитектуру неолексикографического издания и параметров, способных комплексно и исчерпывающе отразить языковые и социо-культурологические сведения о новой единице. К *обязательным* компонентам относятся: мегаструктура, макроструктура и микроструктура, отражающие стандартные лингвистические сведения о неолексемах. *Факультативные* параметры отражают лингвосоциокультурологическую информацию, сведения о семантико-структурных особенностях неолексем, включают оценочный компонент, транскрипцию. Издания, регистрирующие отраслевую инновационную лексику, включают краткий глоссарий основных терминов, а также банк коротких текстов для представления ключевых понятий отрасли. Выявленные параметры предстают оптимальной структурой критерия, с помощью которого оценивается комплексность описания окказиональной единицы в неолексикографическом издании.

**Перспективой** исследования является сравнительно-сопоставительный анализ интерактивных онлайн словарей, регистрирующих новую лексику, с целью совершенствования теории и практики составления неолексикографических публикаций.

## Литература

1. Дубичинский В.В. Основания неографии / В.В. Дубичинский // Неология и неография: современное состояние и перспективы. (к 50-летию научного направления) : сборник научных статей / отв. ред. Т. Н. Буцева., ин-т лингв. исслед. РАН. – СПб. : Нестор-История, 2016. – С. 41–48.
2. Котелова Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н.З. Котелова // Новые слова и словари новых слов. – Л. : Наука, 1978. – С. 5–26.
3. Левицкий А.Э. Особенности конвенциализации функционально переориентированных образований (на материале современного английского языка / А.Э. Левицкий // Вісн. харк. держ. ун-ту. Сер. Романо-германська філологія. – Харків : Константа, 1999. № 430. – С. 69–73.
4. Молодча Н.С. Семантичні окказіоналізми в сучасному англомовному дискурсі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Н.С. Молодча. – Харків : Харків. нац. ун-т імені В.Н. Каразіна, 2011. – 20 с.
5. Молодчая Н.С. Особенность свойства новизны семантических окказионализмов. / Н.С. Молодчая // Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна Серія «Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов». – 2015. Вип. № 1155. – С. 81–85.

## Лексикографические источники

6. Англо-український глосарій лексико-фразеологічних інновацій-актуалізаторів феномену «економіка знань» / English-Ukrainian Glossary on Knowledge Economy. Сандій Л.В., 2015. Тернопіль: Вектор, 2015. – 160с.
7. Англо-український словник-тезаурус сфери «Управління персоналом» (традиційна термінологія, новітня лексика та інтерактивні тексти з відповідної тематики) [Electronic resource] / Нар. укр. акад. ; [авт.-упоряд.: Н. С. Молодча, В. К. Скрипка] ; за ред. Молодчої Н. С. – Харків : НУА, 2017. – 102 с.– URL: <http://dSPACE.nua.kharkov.ua/jspui/handle/123456789/1758>
8. Молодчая Н.С. Англо-русский словарь семантических окказионализмов (с лингвострановедческими комментариями) / Н.С. Молодчая – Харьков : Планета-Принт, 2014. – 224 с.
9. Палажченко П. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским / П. Палажченко. – М.: «Р. Валент», 2000. – 235 с.

## References

1. Dubichinskiy V.V. Osnovaniya neografii / V.V. Dubichinskiy // Neologiya i neografiya: sovremennoye sostoyaniye i perspektivy. (K 50-letiyu nauchnogo napravleniya): sbornik nauchnykh statey / otv. red. T. N. Butseva., In-t lingv. issled. RAN. – SPb. Nestor-Istoriya, 2016. – S. 41 – 48.
2. Kotelova N.Z. Pervyy opyt leksikograficheskoy opisaniya russkikh neologizmov / N.Z. Kotelova // Novyye slova i slovari novykh slov. – L.: Nauka, 1978. – S. 5 – 26.
3. Levitskiy A.E. Osobennosti konventsializatsiy funktsional'no pereoriyentirovannykh obrazovaniy (na materiale sovremennogo angliyskogo yazyka / A.E. Levitskiy // Vestn. Khark. Gos. Un-tu. Seriya Romano-german'ska filologiya. Khar'kov. Konstanta, 1999. № 430. – S. 69 – 73.
4. Molodcha N.S. Semanticheskiye okkazionalizmy v sovremennom angloyazychnom diskurse : ucheb. dis. na polucheniye nauk. stepeni kand. filol. nauk: spets. 10.02.04 «Germanskiye yazyki» / N.S. Molodets. – Kharkov: Kharkov. nats. un-t imeni V.N. Karazina, 2011. – 20 s.
5. Molodcha N.S. Osobennost' svoystva novizny semanticheskikh okkazionalizmov. / N.S. Molodchaya // Vestnik Khar'kovskogo natsional'nogo universiteta imeni V.N. Karazina Seriya «Romano-germanskaya filologiya. Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov». – 2015. Vyp. № 1155. – S. 81–85.

## Lexicographic publications

6. English-Ukrainian Glossary on knowledge economy / Larysa Sandiy. Ternopol' Vektor, 2015. – 160 s.
7. English-Ukrainian dictionary-thesaurus in HR Management (traditional terminology, nonce words, interactive texts on the relevant theme) / People's Ukrainian Academy. ; [Avt.-sost. : N. S. Molodcha, V. K. Skripka]; edit. Molodcha N.S. – Kharkov: NUA, 2017. – 102 s. [Electronic resource]. – URL: <http://dSPACE.nua.kharkov.ua>
8. Molodcha N.S. English-Russian dictionary of semantic nonce words (with lingua-cultural commentaries) / N.S. Molodcha. – Kharkov Planeta-Print, 2014. – 224 s.
9. Palazhchenko, P. Nesistematicheskii slovar' trudnostey, tonkostey i premudrostey angliyskogo yazyka v sopostavlenii s russkim / P Palazhchenko. – M.: "R. Valent", 2000. – 235 s.